



KẾ CHỢ PHỔ CỔ



Trường tồn và phát triển

Permanences et métamorphoses

Permanences and metamorphosis



EXPOSITION PERMANENTE

KẺ CHỢ / PHỐ CỔ

SIGNALÉTIQUE

Centre du patrimoine du Vieux Quartier de Hanoi
50 Đào Duy Từ
Hanoi

Préambule

Typographie

Univers chromatique

Pictogrammes

01_ époque pré-coloniale

02_ époque coloniale

03_ guerre et collectivisme

04_ époque contemporaine

Supports de signalétique

PRÉAMBULE

La signalétique de l'exposition permanente **Kẻ Chợ / Phố Cổ**, située au premier étage du Centre du patrimoine du Vieux Quartier de Hanoi, vise à remplir un certain nombre d'objectifs :

- accompagner le visiteur dans sa déambulation
- l'aider à se situer dans le découpage de l'exposition en 4 grandes périodes historiques
- lui permettre une bonne appréhension des éléments présentés (maquettes, cartes, croquis, textes, etc.)
- faciliter la lecture des textes informatifs et rendre accessible au visiteur sa langue de référence (les textes sont proposés en trois langues : vietnamien, anglais et français).

La recherche graphique porte ici sur la conception des différents éléments composant la signalétique de l'exposition : typographie, couleurs et signes.

La combinaison de ces éléments constituera l'univers graphique de l'exposition.

CONTENU DE L'EXPOSITION ET RECHERCHE GRAPHIQUE

L'exposition **Kẻ Chợ / Phố Cổ** retrace, sur une surface de 200 m², 1 000 ans d'histoire du Vieux quartier de Hanoi à travers son évolution tant urbaine que culturelle.

La présentation de la transformation de ce centre ville se déroule à travers un découpage chronologique en quatre grandes périodes :

- l'époque pré-coloniale
- l'époque coloniale
- la guerre et collectivisme
- l'époque contemporaine

Le titre de l'exposition **Permanence et métamorphoses** définit la nature de l'évolution du Vieux quartier de Hanoi.

Celle-ci se caractérise par un ensemble d'éléments architecturaux et décoratifs, de modes de vies (commerce, artisanat, etc.), qui au cours du temps s'est vu à la fois conservé et modifié en fonction d'influences culturelles différentes.

Ainsi, la recherche graphique à la base de la conception de la signalétique de cette exposition se constitue autour de deux notions : sédimentation et syncrétisme.

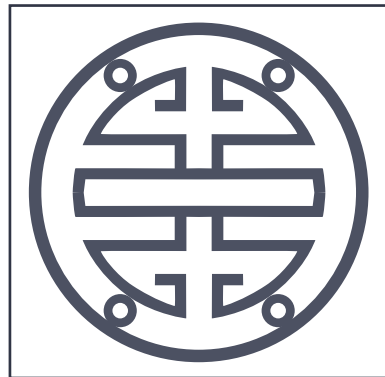
PRÉAMBULE

Dans un premier temps cette recherche a consisté en un inventaires des motifs, ornements et symboles propres à chacune de ces époques. Au fil de la collecte, il s'est avéré que certains d'entre eux ont été conservés, modifiés et adaptés en fonction des périodes successives.

Pour prendre un exemple, le motif **đồ án chữ thọ** présent à l'époque pré-coloniale s'est vu utilisé dans la période coloniale sous une forme combinée avec des éléments inspirés de l'Art décoratif. Permanence et métamorphose...



đồ án chữ thọ



PRINCIPES DE LA SIGNALÉTIQUE

Pour la signalétique de cette l'exposition, un ensemble de signes graphiques a été conçu et re-dessiné en référence à quelques uns des motifs propres à chaque période.

De ce travail, est né un corpus de pictogrammes auquel est associé une couleur de référence.

Ces deux aspects, couleur et pictogrammes, fondent l'identité graphique de chacune des quatre parties de cette exposition. Ces codes graphiques, mis en scène, permettront au visiteur de se situer au sein du découpage de l'exposition.

TYPOGRAPHIE

Le choix de la typographie doit remplir un critère de lisibilité pour les trois langues présentes dans l'exposition : vietnamien, anglais et français.

Afin de ne pas multiplier les signes graphiques, des typographies compatibles dans les trois langues ont été choisies.

Leur graphie doit être simple et pouvoir accepter les spécificités du vietnamien et notamment la gestion des accents et des signes diacritiques propres à cette langue.

À ce jour, aucune véritable typographie tenant compte des caractéristiques propres à la langue vietnamienne, n'a été dessinée. Les typographies gérant les accents ne sont en fait que des adaptations de typographies existantes.

Pour les textes courants nous avons donc fait le choix d'une police à caractères "baton", c'est à dire sans empattement afin de faciliter la lecture des textes dans les trois langues.

Parmi cette famille notre choix s'est arrêté sur la police **Myriad Pro** qui comporte de nombreux enrichissements.

Afin d'enrichir les textes et créer des niveaux de hiérarchie au sein des contenus, une seconde police sera utilisée pour les titres.

Cette typographie sera utilisée en lettres majuscules afin de créer une rupture avec le texte courant.

Il s'agit de la police **TeX Gyre Adventor**.

Texte courant
police Myriad Pro

Myriad Pro aA bB cC dD eE fF gG hH
iI jJ kK lL mM nN oO pP qQ rR
sS tT uU vV wW xX yY zZ
âÂ ãÄ êÊ ôÔ ơƠ ưƯ đĐ

Titres
police TeX Gyre Adventor

TeX Gyre Adventor
A B C D E F G H I J K L M N O
P Q R S T U V W
Â Ã Ê Ô Ơ Ư Đ

TYPOGRAPHIE

Texte | vietnamien

KHU PHỐ CỔ VÀ NHỮNG DẤU TÍCH LỊCH SỬ

Phố cổ Hà Nội – khu 36 phố phường – là trung tâm của khu đô thị buôn bán có bề dày nghìn năm lịch sử.

Khu phố vẫn còn mang nhiều dấu tích lịch sử của nó. Tên các phố được gọi theo tên các mặt hàng trước đây được sản xuất tại đó, hiện nay vẫn còn một số như: phố Hàng Đào, phố hàng Bông, phố Lò Rèn, phố Hàng Đường...

Vietnamien | spécificités techniques

InDesign

texte courant : échelle horizontale 25

titres : échelle horizontale 10

Texte | français

LE VIEUX QUARTIER ET LES TRACES DE SON HISTOIRE

Le Vieux Quartier de Hanoi - quartier des "36 rues et corporations" - est le cœur historique de la cité marchande vieille de 1000 ans.

Le quartier porte les traces de son histoire. Les noms des rues rappellent toujours les marchandises qui y étaient produites ou qui le sont toujours : rue de la soie, rue du coton, rue du fer, rue du sucre...

Texte | anglais

THE OLD QUARTER AND TRACES OF ITS HISTORY

The Old Quarter of Hanoi – the "36 Streets and Corporations" neighbourhood – is at the historic heart of this great trading city, dating back 1,000 years.

The neighbourhood bears the marks of its history. The street names still recall the goods that were produced there or that still are today, as with Silk Street, Cotton Street, Iron Street, Sugar Street, and so on.

UNIVERS CHROMATIQUE

La signalétique de l'exposition utilise un code couleur propre à chaque période chronologique.


La gamme chromatique se caractérise par des tons vifs et complémentaires : le bleu turquoise et le violet outremer (tons froids), le jaune orangé et le rouge magenta (tons chauds).


Cette gamme est en rupture avec les nuances présentes dans les motifs, les façades, les huisseries des bâtiments du Vieux quartier. Les couleurs n'ont pas ici de fonction illustrative.


Il est en effet vain et arbitraire de tenter de déterminer une couleur caractéristique d'une époque.


L'espace muséographique propose une vision reconstituée de la réalité qu'il tente de décrire. Les couleurs n'ont ici qu'une fonction de transposition et de codification.

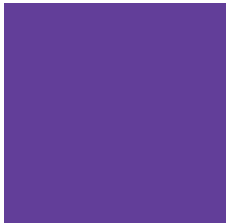
Une couleur complémentaire (gris anthracite) sera utilisée pour les informations concernant l'exposition dans son ensemble.

	00	<u>couleur complémentaire</u>
		gris anthracite
		C 30
		M 20
		J 00
	N 85	

	01	<u>époque pré-coloniale</u>
		jaune orangé
		C 00
		M 40
		J 100
	N 00	

	02	<u>époque coloniale</u>
		bleu turquoise
		C 95
		M 00
		J 25
	N 10	

	03	<u>guerre et collectivisme</u>
		rouge magenta
		C 00
		M 100
		J 10
	N 00	

	04	<u>époque contemporaine</u>
		violet outremer
		C 75
		M 90
		J 00
	N 00	

UNIVERS CHROMATIQUE & TYPOGRAPHIE

La typographie pourra adopter, selon les cas, la couleur de référence de l'époque ou une teinte associée (le noir ou le blanc) si elle utilisée sur un fond de couleur.

KHU PHỐ CỔ VÀ NHỮNG DẤU TÍCH LỊCH SỬ

KHU PHỐ CỔ VÀ NHỮNG DẤU TÍCH LỊCH SỬ

KHU PHỐ CỔ VÀ NHỮNG DẤU TÍCH LỊCH SỬ

KHU PHỐ CỔ VÀ NHỮNG DẤU TÍCH LỊCH SỬ

KHU PHỐ CỔ VÀ NHỮNG DẤU TÍCH LỊCH SỬ

KHU PHỐ CỔ VÀ NHỮNG DẤU TÍCH LỊCH SỬ

KHU PHỐ CỔ VÀ NHỮNG DẤU TÍCH LỊCH SỬ

KHU PHỐ CỔ VÀ NHỮNG DẤU TÍCH LỊCH SỬ

KHU PHỐ CỔ VÀ NHỮNG DẤU TÍCH LỊCH SỬ

KHU PHỐ CỔ VÀ NHỮNG DẤU TÍCH LỊCH SỬ

Les textes informatifs et cartels des pièces exposées seront traités en noir sur fond blanc afin de faciliter leur lecture.

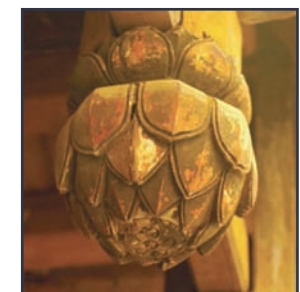
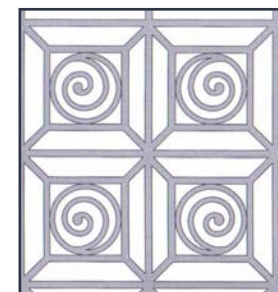
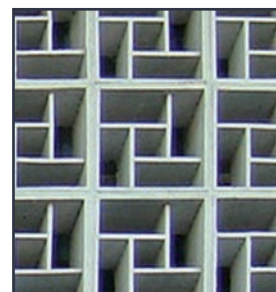
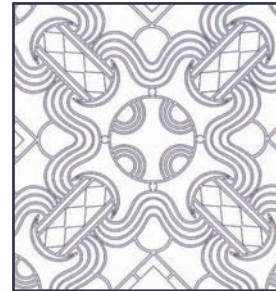
PICTOGRAMMES

Pour les quatre grandes parties de l'exposition, un ensemble de signes graphiques (7 pour chaque partie) a été redessiné en s'inspirant de motifs présents à chacune de ces époques.

La période contemporaine, quant à elle, utilisera quelques-uns des pictogrammes des trois périodes précédentes comme si elle en était la synthèse.

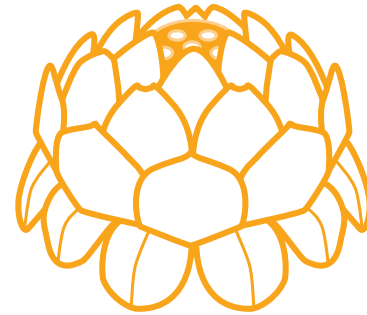
En effet, la période actuelle n'a pas donné jour à de nouveaux motifs, à des ornements originaux. Elle réutilise, en les actualisant, une grande partie des éléments architecturaux et décoratifs des périodes précédentes.

QUELQUES ÉLÉMENTS D'INSPIRATION (vrac)



Un grand merci à Trần Hận Yên Thế pour son ouvrage "Song Xưa - Phố Cổ" qui fut une source précieuse d'information.

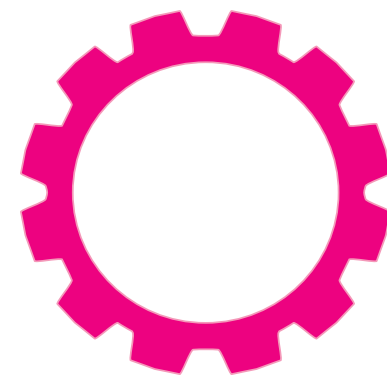
PICTOGRAMMES : LA PÉRIODE PRÉ-COLONIALE



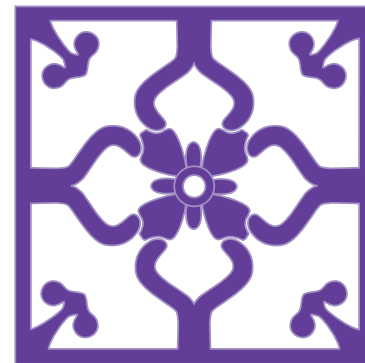
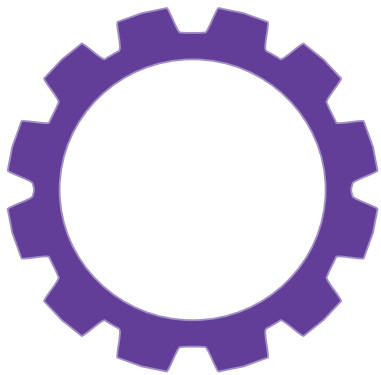
PICTOGRAMMES : LA PÉRIODE COLONIALE



PICTOGRAMMES : LA PÉRIODE COLLECTIVISTE



PICTOGRAMMES : LA PÉRIODE CONTEMPORAINE



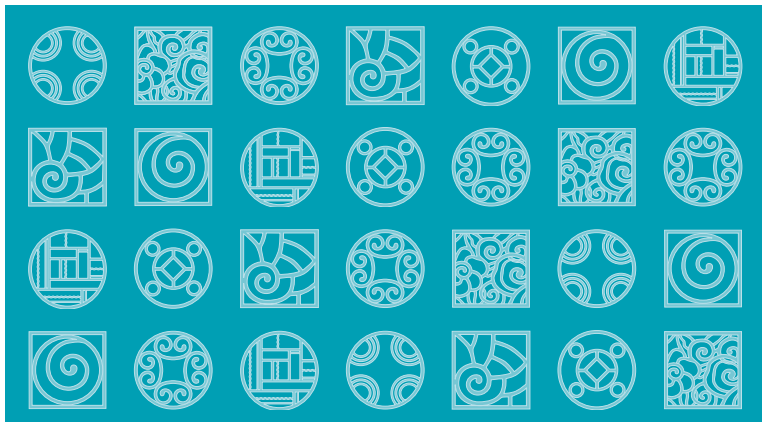
PICTOGRAMMES SUR FOND DE COULEUR



PÉRIODE PRÉ-COLONIALE



PÉRIODE COLLECTIVISTE



PÉRIODE COLONIALE



PÉRIODE MODERNE

SUPPORTS DE SIGNALÉTIQUE

Chaque support de signalétique comportera trois langues : le vietnamien, le français et l'anglais.

Selon les époques, ils seront déclinés en fonction de leur couleur de référence.

LES FORMATS

Le nombre des formats de l'ensemble des panneaux et supports informatifs sera limité afin de structurer l'exposition.

Les gabarits des formats sont établis sur la base de deux modules, déterminés en fonction de la hauteur des premiers éléments des tables d'exposition (hauteur 30cm soit 25cm avec les marges de 2 x 2,5cm).

Ces deux modules sont :

M1 25 x 50 cm **M2** 37,5 x 50cm

Les formats des panneaux sont calculés de façon homothétique en fonction de ces deux modules.

Les panneaux d'introduction aux périodes sont homothétiques au module **M1** (H 125 x L 62,5 cm).

Les supports de présentation des époques sont composés de deux parties H 37,5 x L 50 cm (**M1**) et H 25 x L 50 cm (**M2**)

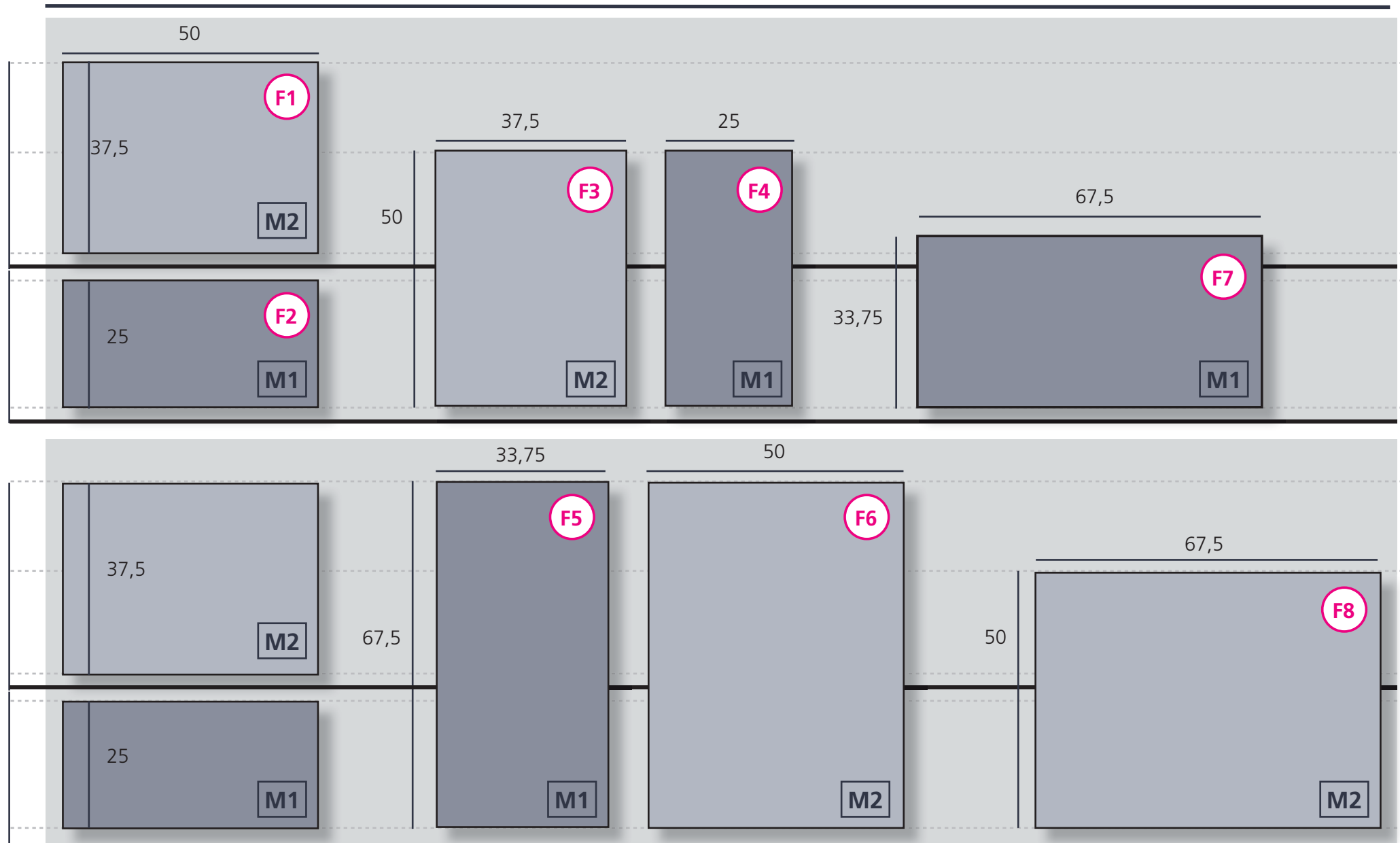


Panneau d'introduction aux époques



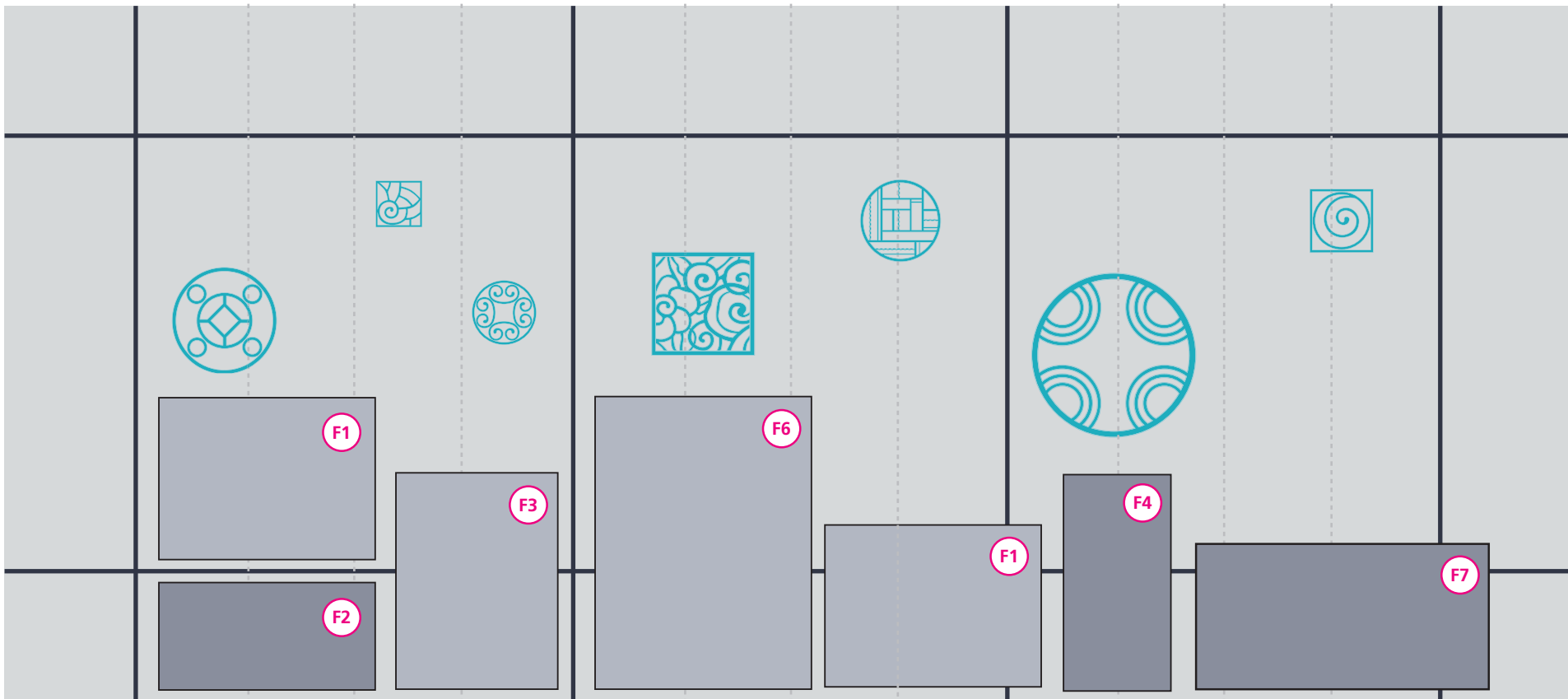
Panneau de présentation des époques

SUPPORTS DE SIGNALÉTIQUE : DÉFINITION DES FORMATS EN FONCTION DES TABLES D'EXPOSITION



SUPPORTS DE SIGNALÉTIQUE: EXEMPLE DE TABLE D'EXPOSITION

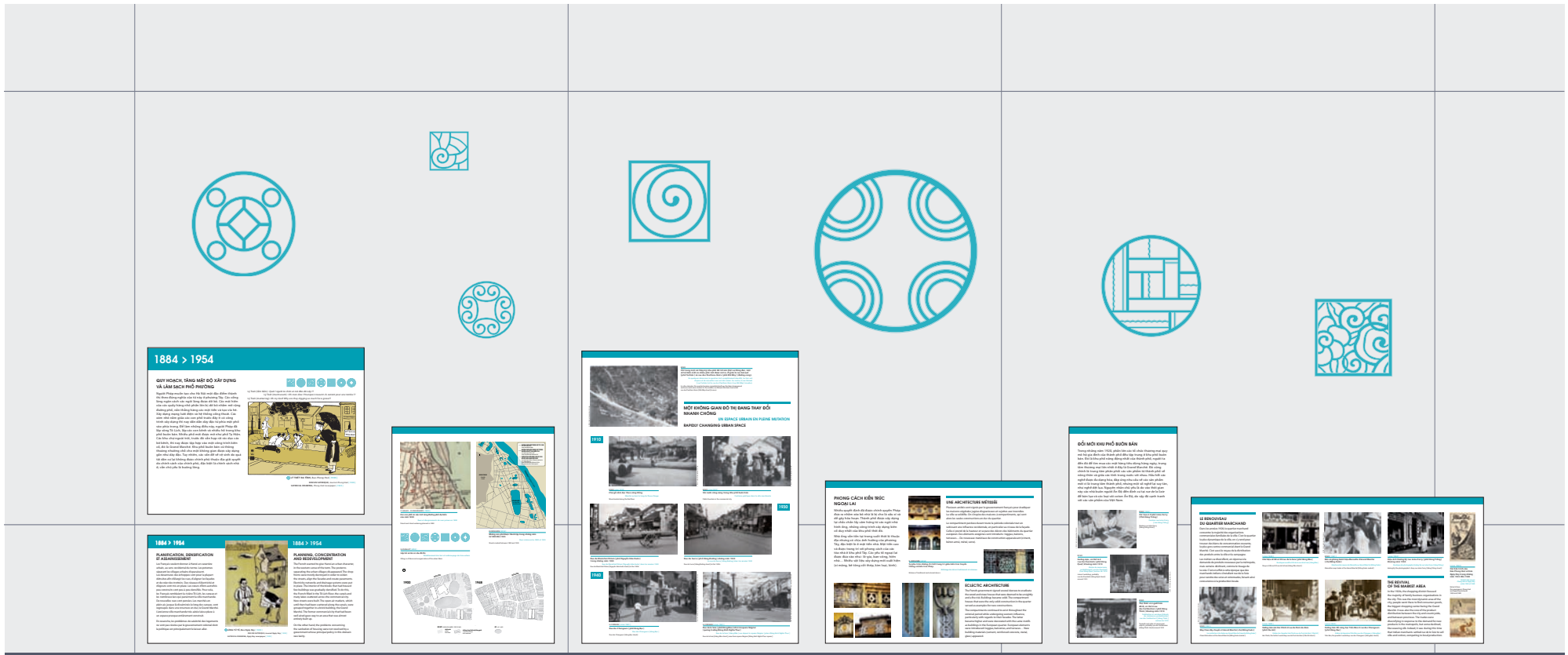
TABLE DE LA PÉRIODE COLONIALE



échelle 70 %

SUPPORTS DE SIGNALÉTIQUE : EXEMPLE DE TABLE D'EXPOSITION

TABLE DE LA PÉRIODE COLONIALE



bords de table

SUPPORTS DE SIGNALÉTIQUE

PANNEAUX D'INTRODUCTION AUX ÉPOQUES

format : H 125 x L 62,5 cm / panneaux retro-éclairés

Textes vietnamiens, français et anglais

1010 > 1884

KẺ CHỢ, NHỮNG NGƯỜI CỦA CHỢ

Thành phố được chia thành 3 đơn vị. Trong Kinh thành, chính là thành phố theo đúng nghĩa, có Hoàng Thành dành cho vua và triều đình. Trong Hoàng Thành lại có Tử Cấm Thành, là nơi gia đình nhà vua sinh sống.

Thời nhà Trần và sau đó là nhà Lê, một khu phố bao gồm các phường thủ công và buôn bán chuyên ngành dần dần được hình thành ở phía đông Hoàng Thành để đáp ứng các nhu cầu của triều đình. Khu phố này phát triển cực thịnh vào khoảng thế kỷ thứ 17-18 và đó cũng là thời điểm khu phố này có được hình thái tương đối hoàn chỉnh nhất về mặt kiến trúc, tổ chức thành thị và kinh tế, cũng như đạt được sự cân bằng giữa nét truyền thống nông thôn và phong cách sống thành thị. Từ đây, Hà Nội trở thành thành phố đông dân nhất Việt Nam và là một trong những thành phố có mật độ dân đông nhất trên thế giới.

Năm 1802, triều đình nhà Nguyễn chuyển kinh thành về Huế, miền trung đất nước. Hà Nội chỉ còn là thủ phủ hành chính đơn thuần cấp tỉnh. Tuy nhiên khu phố buôn bán vẫn tiếp tục phát triển thịnh vượng, thậm chí còn mở rộng cả sang phía Tây trên một phần của Hoàng Thành cũ mà năm 1805 đã bị thay thế bằng các công trình xây dựng nhỏ hơn.

KẺ CHỢ, LES GENS DU MARCHÉ

La ville est formée de trois entités. La cité civile (Kinh thành), qui est la ville proprement dite, abrite la cité royale ou citadelle (Hoàng Thành), réservée au roi et à la cour. À l'intérieur de celle-ci se trouve la cité interdite (Tử Cấm Thành), où vit la famille royale.

Sous les dynasties des Trần puis des Lê, un quartier composé de corporations d'artisans et de commerçants spécialisés se structure peu à peu à l'est de la citadelle pour répondre aux besoins de la cour. Il connaît son âge d'or aux 17-18^e siècles et atteint alors sa forme la plus sophistiquée en termes d'architecture, d'organisation urbaine et d'économie, ainsi qu'un équilibre entre les traditions villageoises et les modes de vie urbains. Hanoi est alors la ville la plus peuplée du Vietnam et l'une des plus densément peuplées au monde.

En 1802, la nouvelle dynastie des Nguyễn transfère la capitale de l'empire à Huế, dans le centre du pays. Hanoi est rétrogradée au statut de simple capitale administrative de province. Son quartier marchand continue cependant de prospérer, s'étendant même plus à l'ouest, sur une partie de l'ancien centre citadelle, remplacée en 1805 par des fortifications plus réduites.

KẺ CHỢ, THE PEOPLE OF THE MARKET

The city was formed by three entities. The civil city (Kinh thành), which was the city proper, was home to the royal city or citadel (Hoàng Thành), which was reserved for the king and his court. Within the latter was the forbidden city (Tử Cấm Thành), where the royal family lived.

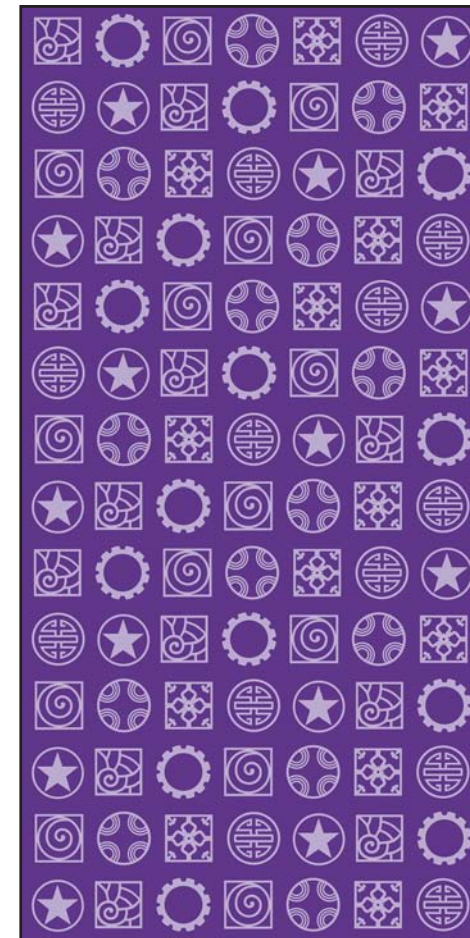
Under the Trần then the Lê dynasties, a quarter composed of specialised craft workers and merchant guilds gradually took form to the east of the citadel, to meet the needs of the court. It experienced its golden age during the 17th-18th centuries when it attained its most sophisticated form in terms of architecture, urban organisation and economy, as well as finding a balance between village traditions and the urban way of life. Hanoi was then the most populated city in Vietnam and one of the most densely populated in the world.

In 1802 the new Nguyễn dynasty transferred the capital of the empire to Huế in the centre of the country. Hanoi was retrograded and became the simple administrative capital of the province. Its commercial quarter continued to prosper however and even spread out towards the west, on a part of the former citadel, which was replaced in 1805 by more reduced fortifications.

recto | époque pré-coloniale



verso | époque pré-coloniale



verso | époque moderne